

@IRLLull  
#XarxaLlull

# SEMINARI D'INTRODUCCIÓ AL MÓN AUDIOVISUAL I A LA SUBTITULACIÓ

DEL 20 AL 23 DE NOVEMBRE

Seu de l'Institut Ramon Llull, Barcelona  
(Entrada per Carrer Rosselló, 279)

# SEMINARI D'INTRODUCCIÓ AL MÓN AUDIOVISUAL I A LA SUBTITULACIÓ

L'Institut Ramon Llull organitza el primer Seminari d'introducció al món audiovisual i a la subtitulació adreçat a estudiants i alumni d'estudis de l'àmbit de les Lletres (Humanitats, Filologia, Comunicació Audiovisual, Traducció i Interpretació, Mediació Cultural, Gestió Cultural, etc.) d'universitats a l'exterior de la XarxaLlull.

El Seminari proporciona formació pràctica i teòrica a l'entorn del sector audiovisual i en l'àmbit de la subtitulació. Als matins s'oferiran sessions pràctiques i teòriques al voltant de la qüestió; i a les tardes es faran visites a institucions, organismes i empreses del sector.

La llengua vehicular serà el català.

## Objectius del programa

- Obtenir uns coneixements bàsics a l'entorn de la subtitulació de pel·lícules
- Conèixer les diferents tècniques i formats de subtitulació professional
- Conèixer el sector audiovisual
- Obtenir coneixements de la traducció audiovisual

## Dates

Curs de formació de 4 dies, amb un total de 26 hores.  
• Del 20 al 23 de novembre

**Lloc:** Seu de l'IRL a Barcelona

**Places:** 10 estudiants

Requisits per participar en el seminari

- Ser estudiant o alumni de la XarxaLlull
- Tenir un nivell de coneixement de llengua catalana equivalent a un B2

## 20 de novembre

**9.00-9.15h Benvinguda a càrrec del director de l'Àrea de Llengua i Universitats**

**9.15-10.15h Com neix una pel·lícula: del guió al festival**  
Sessió a càrrec de David Mitjans, responsable de la productora i distribuïdora A Contracorriente Films, propietari dels Cinemes Verdi i impulsor del festival BCN FILM FEST

**10.15-10.45h Pausa**

**10.45-12.00h Breu introducció a la història de l'audiovisual català.**

Sessió a càrrec d'Àngel Quintana, catedràtic d'Història i teoria del cinema de la Universitat de Girona

**12.00-14.00h Introducció a la subtitulació**

- Fonaments de subtitulació
- Qüestions d'estil
- Pràctica 1

Sessió a càrrec de Verònica López-Garcia, CEO a Sounds & Words i professora associada a la Universitat Pompeu Fabra

**TARDA**

**16.30h Visita a la Filmoteca de Catalunya**

## 21 de novembre

**9-11h La importància de la subtitulació durant el procés de Postproducció tant per a l'etapa de muntatge (fase de creació amb continus canvis) com per a la versió definitiva**

- Calendari de Postproducció: explicació de les fases
- Materials i formats
- Processos tècnics

Sessió a càrrec d'Aleix Castellón, director de producció

**11-11.30h Pausa**

**11.30-14h Subtitulació, fase 2: procés complet**

- Programes de subtitulació
- Qüestions tècniques
- Pràctica 2

Sessió a càrrec de Verònica López-Garcia, CEO a Sounds & Words i professora associada a la Universitat Pompeu Fabra

**TARDA**

**16h Visita a l'Acadèmia del Cinema Català**

## 22 de novembre

**9-11.30h Pràctica individual de subtitulació.** Els alumnes triaran entre quatre fragments de vídeos catalans de tipologies molt diferents (animació, documental, humor, fragment amb molts referents culturals, etc.) i, aplicant el que han après en les dues sessions anteriors, el subtitularan en el seu idioma.

**11.30-12h Pausa**

**12-14h Preparació d'una breu presentació (d'uns 10 minuts) explicant procés/dificultats/solucions enginyoses, etc.**  
Sessió a càrrec de Verònica López-Garcia, CEO a Sounds & Words i professora associada a la Universitat Pompeu Fabra

**TARDA**

**16.30h Visita als laboratoris Antaviana,** empresa dedicada a la postproducció audiovisual i a la creació d'efectes digitals

## 23 de novembre

**9-11.30h Compartim la nostra experiència: presentacions individuals dels alumnes.**

Sessió a càrrec de Verònica López-Garcia, CEO a Sounds & Words i professora associada a la Universitat Pompeu Fabra

**11.30-12h Pausa**

**12-14h El català viatjant pel món de la mà del cinema**  
Els casos pràctics de PA NEGRE (pel·lícula amb trama històrica basada en una adaptació literària) i ALCARRÀS (pel·lícula amb trama actual sense obra preexistent)  
Introducció a càrrec d'Aleix Castellón

Presentació de PA NEGRE a càrrec d'Isona Passola (productora de la pel·lícula)

Presentació d'ALCARRÀS a càrrec d'Arnau Vilaró (guionista de la pel·lícula)

- Els alumnes traduiran del català al seus respectius idiomes.
- Cal portar ordinador (o tauleta)